Érotokritos de Vitzentzos

9h30 – 12h 30 : **Table ronde**

UNIVERSITE PARIS 8, dans le cadre du colloque Pôle Méditerranée, au théâtre de l'Epée de Bois, Cartoucherie de Vincennes le 25 juin 2011.

En collaboration avec l'Université de Lille 3, (UFR d' Études Romanes, Slaves et Orientales-section de grec), *l'Atelier Européen de la Traduction*, les départements théâtre et musique de Paris 8, et la *Compagnie Claude Buchvald*.

Traduction et mise en théâtre d'Erotokritos

- Jacques Le Ny directeur de l'Atelier européen de la traduction, « La mise en place d'une action traductive ».

- Robert Davreu, universitaire Paris 8, poète, traducteur.

- Louisa Mitsakou, traductrice, actrice, « L'intelligibilité du texte : le processus du mot à mot »

- *Constantin Bobas* traducteur, universitaire (université Lille 3), « Paramètres dramatiques dans la traduction d'un poème épique ».

- Françoise Grazziani, universitaire Paris 8, traditions poétiques à la renaissance, mythes et épopées.

- *Claude Buchvald*, universitaire (Paris 8) et metteur en scène : langues multiples et oralités ; du corps à la scène.

- *Claude Merlin* acteur, et metteur en scène (travail pratique sur la prosodie) : versification et mise en voix.

- *Pierre Zanzucchi* peintre, sculpteur, « Poésie et peinture »

12h30 – 14h00 : Déjeuner

Séance de répétition (fermée au public)

14h00 – 15h30 : *Erotokritos*, mise en espace de fragments par les étudiants et acteurs de l'atelier de recherche mené par Claude Buchvald, suite à la résidence à la Chartreuse de Villeneuve les Avignons (avril 2010).

Benjamin Abitan, Mario Bastelica, Valeria Dafarra, Cécile Duval, Marjorie Efther, Gildas Goujet, Hélène Liber, Claude Merlin, Nelson Madel, Irina Stopina, Céline Vacher.

Yiannis Plastiras, direction musicale

Pause

15h 50 – 16h50 : Discussion sur le travail scénique, sur la pluralité des langues et leurs croisements, la démultiplication des rôles ; le travail musical ; le rapport au temps et à l'espace, du récit à la scène.

Avec la participation des intervenants à la table ronde et du public.

- Conclusions

Erotokritos, de Vitzentsos Cornaros

(José Corti Éditions, 2007)

Présentation scénique de l'atelier de recherche et de création, du département théâtre de l'université Paris 8, mené par Claude Buchvald au théâtre de l'Epée de Bois (Cartoucherie de Vincennes), le 25 juin 2011 à 14h dans le cadre du colloque Pôle Méditerranée.

Traducteur **Robert Davreu**
(en collaboration avec: *Louisa Mitsakou, Klairi Mitsotaki et Constantin Bobas)*
Metteur en scène **Claude Buchvald**
Compositeur **Yiannis Plastiras**
Collaborateur à la dramaturgie **Constantin Bobas**
Remerciements à **Pierre Zanzucchi**

Benjamin Abitan	Polydoros, Rotokritos, Karidimos
Mario Bastellica	Rotokritos, Démophanis
Valéria Dafarra	Frosyne, Nikostratos
Cécile Duval	le poète, Arétuse, Spitholiondas
Marjorie Efther	Arétuse, Drakokardos
Hélène Liber	Arétuse, Glykarétos
Nelson-Rafaell Madel	Rotokritos
Irina Stopina	Arétuse
Céline Vacher	Arétuse, Pistophoros
et Claude Merlin	le poète, Pezostratos, le Roi

Avec des extraits de: *La Divine Comédie* de Dante, *Paris et Vienne* de Pierre de La Cépède, *Sonnet 116* de Shakespeare, *Antigone* de Sophocle, Chansons de: Guillaume de Machaut, Pétrarque, Nino Rota, Lucilla Galeazzi.

Production compagnie Claude Buchvald avec le concours de la Chartreuse-CNES associée à Paris 8 dans le cadre du colloque Pôle Méditerranée ; l'Université Paris 8 et l'ACA (Action Culturelle Artistique); l'Université de Lille ; l'Atelier européen de la traduction. Production exécutive et diffusion Prima Donna Paris.

***Erotokritos,* Le tournoi des langues**

C'est avec *Erotokritos* de Vitzentzos Cornaros, épopée d'amour du XVIIe siècle crétois traduite par le poète Robert Davreu , que Claude Buchvald a initié un projet européen à travers plusieurs ateliers de recherche et de création au département théâtre de l'Université Paris 8.
Le spectacle se fabrique d'étape en étape sous forme d'un oratorio joué, chanté, dansé ... jusqu'à sa forme définitive en résonance avec l'*Orlando Furioso* de L'Arioste, la *Divine Comédie* de Dante dans leurs langues d'origine et des échos de Shakespeare, sans oublier la *canzon* du Marseillais Pierre de La Cépède dont s'inspira Cornaros.
« Nous mènerons notre épopée à la scène en plusieurs langues dans une démultiplication des rôles. La composition musicale et sonore se fera en lien constant avec la scène. Nous nous approcherons minutieusement de toute manifestation de l'état amoureux, de sa naissance à son plein épanouissement ; nous nous aventurerons dans le fracas des armes ; nous accompagnerons le héros dans son exil solitaire et guerrier ; nous pénétrerons dans le cachot où Aréthuse demeure emprisonnée ; et lors des retrouvailles, nous serons témoins de l'ultime métamorphose… »

Claude Buchvald, metteuse en scène et maître de conférence à l'Université Paris 8, mène depuis plusieurs années un travail de recherche et de création théâtrale sous le générique Le Choc des langues, consistant à confronter des acteurs de langues différentes à une même oeuvre dramatique dans son écriture originelle et dans ses traductions. Avec Constantin Bobas, dans le cadre du Colloque Pôle Méditerranée, elle est responsable de l'axe traduction et circulation des langues. Le projet Erotokritos se développe sur trois ans en plusieurs étapes de travail, dans et hors l'université avec une dimension internationale.

L'auteur

« Vitsentzos Kornanos est le plus grand de tous les poètes crétois et l'une des figures les plus emblématiques et influentes de toute l'histoire de la poésie grecque. Fils d'un aristocrate vénéto-crétois, il naquit en 1553 près de Sitia en Crète et mourut vers 1617, ce qui fait de lui un contemporain de William Shakespeare. »

L’épopée

« Ces dix-mille vers (vers iambique de quinze syllabes) content les amours contrariées d’Erotocritos pour Aréthuse, fille de roi. Lui sera exilé, elle sera emprisonnée. Sur fond de tournois de chevalerie, de combats héroïques, et de métamorphoses jusqu’aux retrouvailles, ce long poème aux accents raciniens, se lit comme un roman de cape et d’épée.
Devenu, après l'invasion ottomane, pour tous les Crétois, mais aussi, au-delà, pour l'ensemble des Grecs, poème fondateur, au même titre que le furent, dans l'Antiquité, l'Iliade et l'Odyssée, repris dans une tradition orale et musicale, de simples bergers des montagnes de Crète, aussi bien que des compositeurs et des chanteurs contemporains de grand renom, en psalmodient ou en chantent aujourd'hui encore des centaines de vers par coeur. De Solomos à Séféris en passant par Palamas, Érotokritos a exercé une influence considérable sur la poésie et les lettres grecques jusqu'à nos jours. S'il en est ainsi, c'est bien parce que, comme tout chef d'oeuvre, il atteint, dans sa singularité même, à l'universel, dévoilant, comme a pu l'écrire Kostis Palamas, « la passion et tout ce que le coeur humain recèle d'éternel et d'infini avec un art, une fraîcheur et un souffle incomparables. »

À la suite d’une résidence de recherche et d’expérimentation à la Chartreuse de Villeneuve les Avignon, la prochaine étape sera présentée au Théâtre de l'Epée de Bois à la Cartoucherie de Vincennes dans le cadre du colloque Pôle Méditerranée le 25 juin 2011, à 14h à la suite d’une table ronde de 9h30 à 12h30.

***Erotokritos*, de Vitzentsos Cornaros**